|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **Aneks nr 1**  **do Umowy**  **o wzajemnej współpracy w zakresie zapewnienia i organizacji**  **publicznego kolejowego transportu zbiorowego**  **w strefie transgranicznej na odcinku linii kolejowej**  **Szklarska Poręba Górna- Kořenov** | **Dodatek č. 1**  **ke Smlouvě**  **o vzájemné spolupráci v oblasti zajišťování a organizace**  **veřejné železniční hromadné dopravy**  **v přeshraničním pásmu na úseku železniční tratě**  **Szklarska Poręba Górna- Kořenov** |
| **Województwo Dolnośląskie (Rzeczpospolita Polska),**  Siedziba: Wybrzeże J. Słowackiego 12 – 14,  50 – 411 Wrocław,  Reprezentowane przez:  1. Cezara PRZYBYLSKIEGO – Marszałka Województwa Dolnośląskiego  2. Jerzego MICHALAKA –Czlonka Zarządu Województwa Dolnośląskiego | **Dolnoslezské vojvodství (Polská republika),**  Sídlo: Wybrzeże J. Słowackiego 12 – 14,  50 – 411 Wrocław,  Zastoupený:  1. Cezarem PRZYBYLSKÝM – maršálkem Dolnoslezského vojvodství  2. Jerzegem MICHALAKEM – člena rady Dolnoslezského vojvodství |
| I | a |
| **Kraj Liberecki** (Republika Czeska),  Siedziba: U Jezu 642/2a,  Liberec 2, PSČ: 461 80  Reprezentowany przez:  Martina PŮTA - hetmana | **Liberecký kraj (Česká republika),**  Sídlo: U Jezu 642/2a,  Liberec 2, PSČ: 461 80  Zastoupený:  Martinem PŮTOU - hejtmanem |
| *zwane dalej Stronami* | *dále jen Smluvní strany* |
| Przedmiotem niniejszego aneksu jest przedłużenie obowiązywania umowy w związku z planowaną zmianą zabezpieczenia eksploatacji na tej trasie preferując pociągi bezpośrednie jeżdżące już z Liberca do stacji Szklarska Poręba Górna.  Stronom Umowy zależy, aby od 13 grudnia 2015 na odcinku trasy kolejowej Kořenov – Harrachov - Szklarska Poręba Górna przejazdy były realizowane preferencyjnie pociągami bezpośrednimi jadącymi już z Liberca. Stronom Umowy zależy, aby przejazdy były realizowane w ramach obowiązującej umowy dla „Jizerskohorskiej železnicy“ nr OLP/1813/2009, którą Kraj Liberecki zawarł z przewoźnikiem České dráhy, a.s. do końca obowiązywania rozkładów jazdy 2025/2026, to jest poprzez przedłużenie jazdy pociągów jadących z Liberca do Harrachova do stacji Szklarska Poręba Górna.  Niniejszy aneks nr 1 do Umowy zmienia § 3 i § 15, które obecnie brzmią następująco: | Předmětem tohoto dodatku je prodloužení platnosti smlouvy v souvislosti s plánovanou změnou zajištění provozu na této trati přednostně přímými vlaky již z Liberce do stanice Szklarska Poręba Górna.  Smluvní strany usilují o to, aby od 13. prosince 2015 byly výkony na úseku železniční tratě Kořenov – Harrachov - Szklarska Poręba Górna realizovány přednostně přímými vlaky již z Liberce. Smluvní strany usilují o to, aby výkony byly realizovány v rámci platné smlouvy na „Jizerskohorskou železnici“ č. OLP/1813/2009, kterou má Liberecký kraj uzavřenou s dopravcem České dráhy, a.s. do konce platnosti jízdních řádů 2025/2026, a to prodloužením vlaků z Liberce do Harrachova až do stanice Szklarska Poręba Górna.  Tento dodatek č. 1 ke smlouvě mění § 3 a § 15, které nově zní takto: |
| **WZAJEMNE ZOBOWIĄZANIA STRON**  **§ 3**  Celem obniżenia kosztów eksploatacji oraz usprawnienia komunikacji, Strony Umowy zobowiązują się dążyć do tego, aby obsługa docelowego odcinka trasy była realizowana preferencyjnie bezpośrednimi pociągami jadącymi z Liberca do stacji Szklarska Poręba Górna. Pociągi te będą eksploatowane na całym odcinku trasy Liberec - Szklarska Poręba Górna w ramach obowiazku świadczenia usług publicnych. Aby osiągnąć ten cel Strony Umowy zobowiązują się dołożyć wszelkich starań, aby było możliwe wykorzystanie pojazdów kolejowych, które zostały zakupione dzięki pomocy finansowej z Funduszu Europejskiego Rozwoju Regionalnego (ERDF) za pośrednictwem Regionalnego Programu Operacyjnego NUTS II Północny Wschód (Republika Czeska). Jest to zgodne z faktem, że środki finansowe z funduszy UE są przeznaczone na usunięcie różnic ekonomicznych i socjalnych pomiędzy państwami członkowskimi i w ich regionach a także zgodnie z celem ERDF wspierania międzyregionalnej i ponadnarodowej współpracy regionów. Mowa o pojazdach, za pośrednictwem których zapewnia przewoźnik po stronie czeskiej usługi kolejowe na podstawie Umowy Jizerskohorska železnice nr OLP/1813/2009 zawartej z Krajem Libereckim.  **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**  **§ 15**   1. Umowa ta zawarta jest na czas określony   do dnia **31 grudnia 2026** r; | **VZÁJEMNÉ ZÁVAZKY SMLUVNÍCH STRAN**  **§ 3**  S cílem snížení provozních nákladů a zkvalitnění komunikace se Smluvní strany zavazují usilovat o to, aby obsluha předmětného úseku železniční trati byla přednostně zajišťována přímými regionálními vlaky vedenými z Liberce až do stanice Szklarska Poręba Górna. Tyto vlaky budou v celém úseku Liberec - Szklarska Poręba Górna provozovány v režimu závazku veřejné služby. K dosažení tohoto cíle se Smluvní strany zavazují usilovat o to, aby bylo umožněno využití železničních vozidel, která byla pořízena s finanční spoluúčastí Evropského fondu pro regionální rozvoj (ERDF) prostřednictvím Regionálního operačního programu NUTS II Severovýchod (Česká Republika). Toto je v plném souladu se skutečností, že finanční prostředky z fondů EU jsou určené ke snižování ekonomických a sociálních rozdílů mezi členskými státy a jejich regiony a také v souladu cílem ERDF podporovat meziregionální a nadnárodní spolupráci regionů. Jedná se o vozidla, kterými zajišťuje dopravce na české straně dopravní výkony na základě smlouvy na Jizerskohorskou železnici č. OLP/1813/2009 uzavřené s Libereckým krajem.  **Závěrečná ustanovení**  **§ 15**   1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou   do dne **31. prosince 2026**; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| W imieniu  Województwa Dolnośląskiego | W imieniu  Kraju Libereckiego | Za  Dolnoslezské vojvodství | Za  Liberecký kraj |
| 1. …………………………………  Marszałek Województwa | …………………………….  Hetman  Na podstawie uchwały Rady  Kraju Libereckiego  nr. xxx/15/ZK | 1. ……………………………  maršálek | …………………………….  hejtman  Na základě usnesení Zastupitelstva Libereckého kraje  č. xxx/15/ZK |
| 2. ………………………………..  Czlon Zarządu Województwa Dolnośląskiego | 2. ………………………..  Člen rady |